Lexicografía española

Primavera de 2019

SPN 6735

Plan de curso

Hora y lugar: lunes, miércoles, viernes per. 7, MAT 18

Instructor: Prof. David Pharies

Despacho: TUR 2014

Horas de consulta: lunes 11:00-12:00, miércoles 9:00-10:00, jueves 11:00-12:00

Tel.: (352) 392‑0780

Correo electrónico: pharies@ufl.edu

Sitio web: Canvas

**Lecturas**

* Texto recomendado: José-Álvaro Porto Dapena. 2002. *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.
* Otros textos serán facilitados por el instructor

**Descripción**

Se abordan los temas siguientes:

* delimitación del concepto de diccionario
* tipología de los diccionarios
* conceptos fundamentales de la lexicografía monolingüe: macroestructura, microestructura, definiciones
* consideraciones prácticas sobre la confección de un diccionario monolingüe del español
* conceptos fundamentales de la lexicografía bilingüe: equivalente, delimitador, criterios de selección
* consideraciones prácticas sobre la confección de un diccionario bilingüe inglés/español

**Objetivos**

Los estudiantes que completen el curso con éxito sabrán

* explicar la diferencia entre un diccionario y otras obras de referencia
* enumerar y describir los varios tipos de diccionarios que se han ideado
* evaluar diccionarios según su macroestructura, microestructura y técnica semántica
* idear un diccionario monolingüe y producir un fragmento de muestra
* revisar un fragmento de un diccionario bilingüe para ponerlo al día en cuanto a la técnica lexicográfica
* trabajar en equipo de manera óptima para completar tareas y proyectos

**Método de enseñanza**

Se utiliza el método de la enseñanza activa, que supone un aprendizaje basado en la negociación de problemas o proyectos prácticos por un grupo de estudiantes trabajando en equipo. La enseñanza activa se concentra en los estudiantes, quienes asumen la responsabilidad de participar en la construcción de los conocimientos necesarios para resolver los problemas o completar los proyectos planteados. En la enseñanza activa, el instructor no se presenta como fuente única de información sino como guía y asesor.

**Evaluación**

*Proyecto 1* (33.3%): Reseña de un diccionario monolingüe del español. Para este proyecto, hay que

* comprobar la elección del diccionario a reseñar con el instructor
* describir y evaluar (criticar) la obra en cuanto a macroestructura, microestructura y definiciones, citando copiosos ejemplos
* evaluar la utilidad del diccionario para el público a que se destina
* escribir un mínimo de 1500 palabras
* entregar un borrador del proyecto el 13 de febrero o antes
* discutir el borrador con el instructor el 15 de febrero o antes (el borrador y la consulta valen un 50% de la nota de este proyecto)
* entregar la versión final el 22 de febrero o antes

*Proyecto 2* (33.3%): Ideación y realización de un diccionario monolingüe especializado. Para este proyecto, hay que

* comprobar el tema del diccionario con el instructor
* identificar un corpus adecuado
* crear un plan general para la macroestructura, microestructura y presentación semántica de las palabras
* siguiendo las pautas de este plan, producir una muestra de 50 entradas
* entregar un borrador del proyecto el 20 de marzo o antes
* discutir el borrador con el instructor el 22 de marzo o antes (el borrador y la consulta valen un 50% de la nota de este proyecto)
* entregar la versión final el 29 de marzo o antes

*Proyecto 3* (33.4%): Revisión de un fragmento de un diccionario bilingüe inglés/español facilitado por el instructor. Para este proyecto, hay que

* utilizar los conceptos introducidos en clase para proponer cambios/mejoras en la macroestrctura, microestructura y presentación semántica de la obra
* indicar las mejoras en un formato de “track changes” basado en las versiones originales
* entregar un borrador del proyecto el 17 de abril o antes
* discutir el borrador con el instructor el 19 de abril o antes (el borrador y la consulta valen un 50% de la nota de este proyecto)
* entregar la versión final el 24 de abril o antes

Cada alumno preparará el proyecto 1 individualmente, mientras que los proyectos 2 y 3 se llevarán a cabo en equipos de tres o cuatro alumnos (equipos mixtos entre estudiantes de pre- y posgrado para el proyecto 2; equipos no mixtos para el proyecto 3). Los integrantes de cada grupo tendrán la oportunidad de caracterizar el proceso de trabajo en su equipo.

Las notas se asignarán según el siguiente esquema:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| A = 100-93 |  | C(S) = 76-73 |  |
| A- = 92-90 |  | C- = 72-70 |
| B+ = 89-87 |  | D+(U) = 69-67 |
| B = 86-83 |  | D = 66-63 |
| B- = 82-80 |  | D- = 62-60 |
| C+ = 79-77 |  | E = 59-0 |

**Asistencia, puntualidad y comportamiento**

“Requirements for class attendance and make-up exams, assignments, and other work in this course are consistent with university policies that can be found in the online catalog at: <https://catalog.ufl.edu/ugrad/current/regulations/info/attendance.aspx>.”

Se insiste en la importancia de la puntualidad. Además, el uso de aparatos electrónicos debe limitarse exclusivamente a las actividades lexicográficas. Por estas razones se restará un punto a la nota final por cada caso de impuntualidad o de uso no autorizado de aparato electrónico.

**Trabajos de recuperación**

Sólo se aceptan trabajos fuera del plazo fijo en caso de emergencias justificadas y convenientemente documentadas de acuerdo con el apartado “Asistencia y puntualidad”. Las actividades familiares programadas (viajes, bodas, aniversarios, cumpleaños, celebraciones, etc.) no son emergencias. Ya que en esta clase todos los proyectos se llevan a cabo en el contexto de equipos, en términos prácticos será imposible justificar la entrega de trabajos fuera del plazo fijo.

## Acomodaciones especiales y bienestar

* Los estudiantes que requieran acomodaciones especiales necesitan contactar con la Oficina del Decano de Estudiantes (Dean of Students Office). Más información disponible en: <http://www.dso.ufl.edu/drc>.
* Para información sobre servicios de ayuda psicológica y salud mental en UF ver: <http://www.counseling.ufl.edu/cwc/Default.aspx>.

## Integridad académica

* Los estudiantes cumplen siempre el código de honor de la Universidad de Florida. <http://www.dso.ufl.edu/sccr/process/student-conduct-honor-code/>.
* Todos los trabajos realizados por los estudiantes (presentaciones, informes escritos, ensayos, etc.) deben ser originales, confeccionados sin ayuda ajena y siempre provistos de información bibliográfica sobre las fuentes empleadas y/o citadas.

**Evaluación del instructor/curso**

A los estudiantes se le pide una evaluación de la calidad de la instrucción que se recibe en este curso, basada en diez criterios. Las evaluaciones se llevan a cabo en línea en la dirección siguiente: https://evaluations.ufl.edu. Normalmente está accesible el sistema de evaluación durante las últimas dos o tres semanas del semestre, pero en todo caso las fechas exactas serán anunciadas en su momento. En el mismo sitio web los estudiantes podrán ver resultados estadísticos de las evaluaciones del curso.

**Horario tentativo**

1ª semana

7 enero: presentación del plan de curso

9 enero: introducción a la lexicografía (Porto 15-23)

*Tarea 1*: temas de lexicografía práctica y lexicografía teórica (metalexicografía)

11 enero: lexicografía y lexicología

*Tarea 2*: temas lexicográficos y lexicológicos

2ª semana

14 enero: ¿qué es un diccionario? (Porto 34-41)

*Tarea 3*: distinguir entre diccionarios y obras afines

16, 18 enero: tipos de diccionarios (Porto 42-76)

*Tarea 4*: identificar ejemplos de varios tipos de obras lexicográficas

*Tarea 5*: encontrar en la web varios tipos de obra lexicográfica

3ª semana

21 enero: **Día de fiesta: Martin Luther King**

23, 25 enero: macroestructura (Porto 135-181)

*Tarea 6*: analizar la macroestructura de una obra, contestar las preguntas del cuestionario y presentar el análisis en clase

*Formación*: de grupos para el primer proyecto

4ª semana

28, 30 enero: microestructura (Porto 182-227)

*Ver*: la complejidad microestructural: el caso de *burro*

*Tarea 7*: analizar la microestructura de una obra, contestar las preguntas del cuestionario y presentar el análisis en clase

*Tarea* 8: elegir una obra para el primer proyecto

*Ver*: comentarios adicionales sobre el primer proyecto

1 febrero: definiciones (Porto 266-338)

*Tarea 9*: las definiciones: principios básicos

5ª semana

4, 6, 8 febrero: continuación

*Tarea 10:* estructura de las definiciones sustanciales

*Tarea 11*: estructura de las definiciones relacionales

*Tarea 12*: analizar la técnica semántica de una obra lexicográfica

6ª semana

11 febrero: taller sobre el primer proyecto

*Tarea 13*: análisis del *Diccionario de Autoridades*

*Tarea 14*: preparación del borrador del primer proyecto

13 febrero: **entrega del borrador del primer proyecto**

15 febrero: presentaciones sobre el primer proyecto

*N.B. El 15 de febrero es el último día para la consulta sobre el borrador del primer proyecto*

7ª semana

18, 20, 22 febrero: continuación

*Tarea 15*: incorporación de las sugerencias hechas sobre el borrador

22 febrero: **entrega del primer proyecto**

8ª semana

25, 27 febrero, 1 marzo: taller sobre el segundo proyecto

*Ver*: comentarios adicionales sobre el segundo proyecto

*Formación*: de grupos para el segundo proyecto

*Tarea 16*: elegir el tema para el fragmento de diccionario monolingüe

9ª semana

4, 6, 8 marzo: **vacaciones de primavera**

10ª semana

11, 13, 15 marzo: continuación

*Tarea 17*: búsqueda de ejemplos en documentos que atañen al tema elegido

*Tarea 18*: la derivación de acepciones a partir de un corpus

*Tarea 19*: ordenación de las acepciones

11ª semana

18 marzo: continuación

*Tarea 20*: preparación del borrador del segundo proyecto

20 marzo: **entrega del borrador del segundo proyecto**

22 marzo: presentaciones sobre el segundo proyecto

*N.B. El 22 es el último día para la consulta sobre el borrador del segundo proyecto*

12ª semana

25, 27, 29 marzo: continuación

*Tarea 21*: incorporación de las sugerencias hechas sobre el borrador

29 marzo: **entrega del segundo proyecto**

13ª semana

1, 3 abril: los diccionarios bilingües: Günther Haensch. “Los diccionarios bilingües en el umbral del siglo XXI”. *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI: Balance y perspectivas*, Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2002, 77-97.

*Tarea* *22*: Haensch, Los diccionarios bilingües

5 abril: David Pharies “The Evolution of the *University of Chicago Spanish Dictionary*”, *Romance Philology* 64, 2010, 249-56.

*Ver*: UCSD edición 4 y 5

*Tarea 23*: práctica para una entrada inglés - español

*Ver*: comentarios adicionales sobre el tercer proyecto

*Formación*: de grupos para el Proyecto 3

*Tarea 24*: identificación del diccionario bilingüe a corregir

14ª semana

8, 10, 12 abril: taller sobre el tercer proyecto

*Tarea 25*: práctica para una entrada español - inglés

15ª semana

15 abril: continuación

*Tarea 26*: preparación del borrador del tercer proyecto

17 abril: **entrega del borrador del tercer proyecto**

19 abril: presentaciones sobre el tercer proyecto

*N.B. El 19 es el último día para la consulta sobre el borrador del tercer proyecto*

16a semana

22, 24 abril

*Tarea 27*: incorporación de las sugerencias hechas sobre el borrador

24 abril: **entrega del tercer proyecto**